

9^E ANNÉE, NUMÉRO 1
 1^{ER} TRIMESTRE 2004
 NOUVELLE SÉRIE
 ÉQUATEUR
 90°
 75°
 60°
 45°
 30°
 15°
 15°
 30°
 45°
 60°
 75°

ÉDITORIAL



▼ Le 13 janvier 2004, le Conseil associatif de l'Agence universitaire de la Francophonie admettait 28 nouveaux établissements et institutions d'enseignement supérieur, portant ainsi le nombre total de membres de l'AUF à près d'un demi-millier.

Sans nul doute, ce renforcement continu de l'Agence universitaire est avant tout le signe de la notoriété qu'elle s'est acquise dans les milieux de l'enseignement supérieur et de la recherche, comme la promotion de sa rectrice au grade de commandeur dans l'Ordre de la Légion d'honneur est le signe de la reconnaissance que lui accordent les autorités politiques. Mais il est aussi une manifestation de l'élargissement du champ de référence francophone et de son extension au-delà de ses terrains traditionnels. Aux côtés des établissements des pays membres de l'Organisation internationale de la Francophonie, ce sont en effet des institutions de Thaïlande, des États-Unis, de Russie ou d'Angola qui rejoignent aujourd'hui l'Agence universitaire et lui donnent une nouvelle dimension.

Cette évolution, TV5, partenaire de l'AUF, l'a depuis longtemps accompagnée en élargissant sa couverture à l'ensemble de la planète, et aidée en proposant des procédures et des outils d'exploitation pédagogique de ses émissions que nous présentons brièvement dans ce numéro.

Elle représente également un défi pour les départements universitaires de français : ceux-ci sont en effet les premiers concernés par l'arrivée de ces nouveaux membres, à la recherche de contacts et de collaboration, dont l'activité en français concerne avant tout l'enseignement de la langue, ainsi que celui des littératures et des cultures francophones.

Plus que jamais l'ouverture des réseaux et l'utilisation des technologies modernes de communication est donc nécessaire. C'est à quoi veulent répondre les nouvelles orientations de l'AFELSH (*Association des Facultés ou Établissements de Lettres et Sciences Humaines des universités d'expression française*) et du RIFEFF (*Réseau International Francophone des Établissements de Formation de Formateurs*). C'est aussi ce qui oriente les réseaux scientifiques *Littératures d'enfance* et *Sociolinguistique et dynamique des langues* lorsque, dans le souci de rompre l'isolement dans lequel se trouvent certains chercheurs, ils proposent la création d'équipes virtuelles. C'est enfin ce qui fait le succès du projet CRITA01 (*Littérature critique de l'Afrique subsaharienne et de l'océan Indien*), désormais en ligne et au service de l'ensemble de la communauté scientifique.

PIERRE MOREL

SOMMAIRE

- ÉDITORIAL	p. 1
- APPRENDRE ET ENSEIGNER AVEC TV5	p. 2
- LA RECTRICE DE L'AUF PROMUE COMMANDEUR DANS L'ORDRE DE LA LÉGION D'HONNEUR	p. 2
- L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE ACCUEILLE VINGT-HUIT NOUVEAUX MEMBRES	p. 3
- LE PROJET CRITA01	p. 4
- LES RÉSEAUX INSTITUTIONNELS	p. 4
- LE RÉSEAU <i>LITTÉRATURES D'ENFANCE</i>	p. 5
- LE RÉSEAU <i>SOCIOLINGUISTIQUE ET DYNAMIQUE DES LANGUES</i>	p. 5
- PROJETS DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE INTER-UNIVERSITAIRE	p. 6
- MOBILITÉS DES VOLONTAIRES-SENIORS	p. 6
- AU COURRIER DE LA RÉDACTION	p. 6
- LIRE EN FRANÇAIS	p. 7
- AGENDA +	p. 8

« APPRENDRE ET ENSEIGNER »

UN DIALOGUE NOVATEUR

► S'ajoutant à celles qui s'offraient déjà aux départements de français, aux enseignants et aux chercheurs — appels d'offre des réseaux et, pour les membres, programmes généraux de l'Agence — ces nouvelles activités leur permettent ainsi de disposer d'un éventail d'actions et de ressources unique et en constante adaptation.

Nous sommes persuadés que les nouveaux membres de l'Agence universitaire de la Francophonie, quels qu'ils soient, enrichiront ces programmes de leur contribution et les aideront à mieux représenter la multiplicité et la diversité des études françaises dans le monde.

Pierre Morel

Les relations entre télévision et éducation ont toujours été tumultueuses, nourrissant espoirs, tentatives et désillusions.

Or le petit écran dispose d'un formidable atout en offrant l'image d'un monde qui bouge et qui vit, de l'authentique et du rêve, des découvertes et des surprises, bref une langue vivante, séduisante et moderne. L'école nouvelle doit faire le lien entre ce qui est enseigné et ce qui est vécu, elle doit s'insérer dans le tissu social et s'appuyer sur les cultures populaires dont font partie les médias. Nul doute que les plus grands d'entre eux sont aujourd'hui aptes à fournir un appui essentiel à l'ensemble des systèmes éducatifs.

Dans ce contexte, la rencontre entre l'enseignement et TV5 s'est imposée comme une évidence.

QUELQUES CHIFFRES SUR TV5

Réception dans le monde :

- 147 millions de foyers initialisés dont 44,5 millions dans les pays membres de la Francophonie.
- Site Internet de TV5 : www.tv5.org
- 650 000 vidéos consultées en janvier 2004 dont :
 - 300 000 pour le journal de TV5
 - 170 000 pour le journal africain
 - 130 000 pour les clips musicaux
 - cinéma dont 50 court métrage africains contre le SIDA

1) UNE DÉMARCHÉ PÉDAGOGIQUE INNOVANTE ET PERTINENTE

Il y a 8 ans, la première chaîne mondiale francophone a lancé la démarche « Apprendre et enseigner avec TV5 » en collaboration avec le CAVILAM (Centre d'approche vivante des langues et des médias) et d'autres institutions pédagogiques en France et hors de France. Depuis, cette démarche n'a cessé de s'enrichir grâce à l'expérience et aux réactions d'enseignants du monde entier.

L'originalité de cette approche tient au fait qu'il ne s'agit en aucun cas de mettre à l'antenne une méthode d'apprentissage ni des émissions spécifiques pour l'étude du français. Mais il s'agit, en association avec des spécialistes de la pédagogie, de fournir aux enseignants un ensemble d'outils et de services hors antenne permettant une utilisation de nos émissions et de nos documents en ligne. Un dialogue continu est ainsi instauré entre TV5 et les professeurs à travers des produits spécifiques tournés vers un apprentissage renouvelé de la langue et ce à tous les niveaux. Travailler avec un document télévisuel, ce n'est pas regarder la télévision ensemble, c'est, pour l'enseignant, organiser sa découverte, faire appel aux compétences cognitives de l'élève, à savoir : observer, repérer, rencontrer, associer, classer, comparer, deviner, anticiper, formuler des hypothèses.

2) LES OUTILS ET SERVICES PÉDAGOGIQUES GRATUITS EN LIGNE SUR WWW.TV5.ORG/ENSEIGNANTS

Ils sont conçus pour permettre une appropriation par les enseignants et donc une adaptation à leurs besoins.

Le professeur peut ainsi piocher, sur le site Internet de TV5, vingt fiches pédagogiques correspondant à vingt émissions diffusées sur la chaîne. Une méthodologie originale permet d'aborder chacune de celles-ci via des canevas d'exploitation adaptés aux différents niveaux et objectifs d'apprentissage, la notion d'« inter culturalité » étant ici privilégiée.

VARIÉTÉ THÉMATIQUE DES ÉMISSIONS

Littérature (Campus, Le bateau livre, Culture et dépendances, Si j'ose écrire...), actualité et géopolitique (Rideau Rouge, émission en direct et interactive avec les téléspectateurs via la toile, Une fois par mois, Le dessous des cartes...), science (Découverte, Savoir plus santé, Voyages, grandeur nature...), histoire (Des racines et des ailes, 24 h dans une grande ville, documentaires historiques...), société (Les 109, animée par Paul Amar, entouré d'étudiants...) arts, culture, gastronomie (D'art d'art, SODA, Carte postale gourmande...), émissions de jeux...

Par exemple, avec un débutant, un professeur va pouvoir utiliser les génériques des films et fictions. En effet, le générique faisant défiler noms et prénoms, les élèves notent ces derniers puis apprennent à les prononcer. Ils acquièrent ainsi les règles de prononciation et le vocabulaire simple de la vie de tous les jours. Le travail en petits groupes, 2 à 3 élèves, permet de faire participer chacun, même les plus timides, et crée une saine émulation. Au niveau intermédiaire, la classe regarde un extrait de film sans le son. En petits groupes, les élèves nomment les lieux, le moment, les personnages et leurs relations. Ils émettent des hypothèses sur la situation. Ils imaginent alors les dialogues de la séquence et visionnent ensuite l'extrait avec le son. Ils apprennent ainsi notamment à identifier qui parle, où, quand, pourquoi.

Au niveau avancé, les films publicitaires s'avèrent d'excellents outils pour comprendre dans le détail les messages linguistiques et visuels. Ne sont-ils pas en effet révélateurs des fantasmes, des tabous et des mœurs d'une société ?

Un public universitaire peut faire son miel d'une adaptation littéraire en comparant un extrait de roman et son corollaire filmé. Il définit alors ce qui appartient au langage cinématographique ou à l'expression littéraire.

Une des originalités de cette démarche est qu'un même document peut s'avérer opérationnel pour tous les niveaux. La difficulté ne réside pas alors dans le document lui-même, mais dans les différentes consignes de travail. ►

LA RECTRICE DE L'AUF PROMUE COMMANDEUR DANS L'ORDRE DE LA LÉGION D'HONNEUR

Mme Michèle Gendreau-Massaloux, rectrice de l'Agence universitaire de la Francophonie, a été promue au grade de commandeur dans l'Ordre de la Légion d'honneur, le 1^{er} janvier 2004, par le président de la République française, M. Jacques Chirac.

« Cette prestigieuse distinction, que j'ai tenu à vous décerner sur la réserve présidentielle, vient couronner l'action que vous menez dans les hautes responsabilités qui vous ont été confiées. Elle récompense aussi votre dévouement et les services éminents que vous rendez à la francophonie et à notre pays au rayonnement desquels vos efforts contribuent », a précisé le président de la République française.

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

BULLETIN DES DÉPARTEMENTS
DE FRANÇAIS DANS LE MONDE
ISSN 1017-1150 (ÉDITION PAPIER)
ISSN 1560-5957 (ÉDITION ÉLECTRONIQUE)



DIRECTRICE DE LA PUBLICATION :

MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX

RÉDACTION : PIERRE MOREL

CONCEPTION ET RÉALISATION : WWW.BERTUCH.CA

LA RÉDACTION REMERCIÉ,

POUR LEUR CONTRIBUTION À CE NUMÉRO :

JEANNETTE BINGAPITI, JEAN-CLAUDE CASTELAIN,
DRAGANA DRINCOURT, AMINA EL HACHEMI, CHARLES HAM,
DOMINIQUE MARTINEAU

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

OPÉRATEUR DIRECT DE L'ORGANISATION

INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

B.P. 400, SUCC. CÔTE DES NEIGES,

MONTRÉAL (QUÉBEC), H3S 2S7, CANADA

TÉLÉPHONE : (514) 343.6630

TÉLÉCOPIEUR : (514) 343.2107

COURRIEL : français-langues@auf.org

www.auf.org/programmes/programme1/bulletin

REPRODUCTION ENTIÈRE OU PARTIELLE AUTORISÉE

AVEC MENTION DE NOTRE TITRE ET DE L'URL DE NOTRE SITE.

IGNER AVEC TV5 >>:

ENTRE TÉLÉVISION ET ÉDUCATION

▼ À cet égard, le **journal télévisé** se révèle un outil particulièrement efficace.

LES JOURNAUX TÉLÉVISÉS À L'ANTENNE

- 5 bulletins d'information en provenance des partenaires de TV5 ainsi que le JT Afrique
- 6 bulletins de nouvelles de TV5 de 12 à 26 mn chacun
- 4 TV5 info tout images (2, 30 mn)
- 1 journal de l'Eco
- Kiosque (hebdomadaire) l'actualité vue par les correspondants en France des grands médias.

LES JOURNAUX TÉLÉVISÉS SUR WWW.TV5.ORG

- 2 bulletins de TV5 (26 mn) quotidiens
- le journal télévisé africain quotidien
- les journaux de l'Eco (archivés sur une semaine)

- Au niveau débutant, la tâche des élèves consiste uniquement à identifier les pays concernés et les personnes célèbres.
- Au niveau intermédiaire, les élèves résumement en une ou deux phrases l'information présentée dans une séquence.
- Au niveau avancé, ils présentent l'information, donnent leur opinion, font une analyse critique de la séquence télévisée et comparent le traitement de cette information à celui qu'il a ou aurait pu avoir dans leur pays.
- Au niveau universitaire, les étudiants analysent en détail le message linguistique et ses relations avec les images. Ils comparent le traitement de l'information dans les différents journaux télévisés et médias écrits et radiophoniques avec ceux de leur pays. Ils apprennent ainsi à acquérir un esprit critique, à décoder les référents culturels propres à la culture française et francophone, à réfléchir à la spécificité du langage des médias.

Toujours sur le site Internet – un des pivots techniques de cette démarche – on peut trouver une rubrique pédagogique consacrée à la musique: « Paroles de clips ». Ainsi, à partir des clips, chansons sous-titrées en

français, diffusés sur la chaîne, on extrait paroles de chansons, fiches pédagogiques et extrait du clip.

Également au menu, une lettre pédagogique mensuelle, diffusée par courrier électronique à 19 000 enseignants (dont 2500 universitaires) autour d'un programme précis diffusé dans le mois (film, documentaire, émission scientifique...).

« L'AVENTURE PÉDAGOGIQUE DES CITÉS DU MONDE » : LA NOUVEAUTÉ 2004

Périodiquement, TV5 programme 24 heures d'émissions dans une métropole du monde: Bombay, Québec, Saint-Petersbourg, New York, Bruxelles, Bamako, Bucarest... Les prochaines destinations sont Tunis en mars puis le 30 avril les villes des pays entrant dans l'Union européenne. TV5 associe à cette programmation un site multimédia (textes, vidéos, photos, sons, musiques) dédié à chacune de ces villes et intitulé les « cités du monde ». Ce site, primé à plusieurs reprises, propose aux internautes une découverte complémentaire de ces villes, offrant ainsi aux enseignants et aux élèves un univers permanent d'exploration et de recherche.

La richesse culturelle ainsi que la diversité des documents « authentiques » proposés ont conduit à concevoir des parcours pédagogiques en ligne qui permettent tout à la fois d'apprendre à travailler d'une manière autonome et à son propre rythme en naviguant sur la toile et d'approfondir ses connaissances sur des thèmes aussi variés que la vie quotidienne, l'histoire, les arts, les croyances, les sciences, l'économie... dans des lieux, des continents, des climats divers.

3) FORMATIONS À LA DÉMARCHE « APPRENDRE ET ENSEIGNER AVEC TV5 »

Si la rénovation du site Internet de TV5 a incontestablement donné un coup de fouet aux inscriptions des enseignants, on ne s'improvise pas enseignant dans le cadre de cette démarche novatrice.

Voilà pourquoi des formations à l'utilisation de celle-ci sont assurées, soit localement dans les pays demandeurs pendant 3 à 5 jours, soit en formation longue au CAVILAM de Vichy, au CIEP et dans d'autres centres de formation. Les sources de financement de ces formations sont variables. TV5 n'a aucun crédit spécifique pour ce type d'action.

4) « TV5, LE CENTRE DU MONDE EST PARTOUT »

On l'aura compris, cette démarche est aussi un formidable outil pour motiver élèves et enseignants. Elle participe de l'essence même de TV5, une chaîne francophone à l'écoute du monde qui s'adresse au monde.

La langue française est riche non seulement des cultures de celles et ceux qui la parlent tous les jours, mais aussi porteuse des valeurs d'humanisme et de démocratie forgées dans l'histoire des pays francophones.

Contribuer à l'apprentissage et à la diffusion du français dans le monde, contribuer à l'éducation, c'est participer au renforcement de la solidarité aux côtés de celles et ceux qui défendent ces valeurs.

Que ses programmes nourrissent les programmes des enseignants et de leurs étudiants, telle est la plus noble ambition de TV5!

TV5 MONDE

19, rue Cognacq-Jay
75341 Paris cedex 07
France
Courriel: enseignant@tv5monde.org

ACTUALITÉ

Rendez-vous à ne pas manquer « Les trophées de la langue française » animé par Bernard Pivot, le 20 mars, pour la journée de la Francophonie. Pour s'exercer en attendant: les dictées de Pivot en ligne sur www.tv5.org et tout un ensemble de nouveaux jeux autour dans la rubrique « langue française »

L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE ACCUEILLE VINGT-HUIT NOUVEAUX MEMBRES

Le Conseil associatif de l'Agence universitaire de la Francophonie a tenu sa sixième session dans les locaux de l'Université René Descartes (Paris V) le 13 janvier 2004, sous la présidence du professeur Jean du Bois de Gaudusson.

Le Conseil a décidé de l'admission de vingt-huit établissements et institutions d'enseignement supérieur, dont dix-huit nouveaux membres titulaires et dix nouveaux membres associés.

L'Agence universitaire de la Francophonie compte donc à ce jour 493 établissements membres, soit 372 titulaires et 121 associés. On trouvera ci-après la liste des nouveaux membres titulaires et associés admis.

MEMBRES TITULAIRES

- ▼ **Afrique centrale**
 - Centre universitaire extension de Goma (Goma, République démocratique du Congo)
- Afrique de l'Ouest**
 - Centre national de la recherche scientifique et technologique (Ouagadougou, Burkina Faso)
- Amérique du Nord**
 - École de technologie supérieure (Montréal, Canada-Québec)*
 - HEC Montréal (Montréal, Canada-Québec)
 - Télé-Université (Québec, Canada-Québec)
- Caraïbe**
 - Institut universitaire Quisqueya-Amérique (Port-au-Prince, Haïti)
- Europe centrale et orientale**
 - Université Galatasaray (Istanbul, Turquie)*
- Europe de l'Ouest**
 - École nationale supérieure des ingénieurs des études et techniques d'armement (Brest, France)
 - École normale supérieure (Paris, France)

- École normale supérieure de Lyon (Lyon, France)
- Institut national des sciences appliquées de Rouen (Rouen, France)
- Institut supérieur d'agriculture de Lille (Lille, France)
- Maghreb**
 - Centre de développement des énergies renouvelables (Alger, Algérie)
 - Institut national agronomique (Alger, Algérie)
 - École des sciences de l'information (Rabat, Maroc)*
 - École nationale d'architecture (Rabat, Maroc)
- Océan Indien**
 - Centre national de télé-enseignement de Madagascar (Antananarivo, Madagascar)
- Réseau institutionnel**
 - Réseau international francophone des établissements de formation de formateurs (RIFEFF)

MEMBRES ASSOCIÉS

- Afrique centrale**
 - Université Agostinho Neto (Luanda, Angola)
- Amérique du Nord**
 - Université John Carroll (Cleveland, États-Unis d'Amérique)
- Asie-Pacifique**
 - Université Naresuan (Phitsanulok, Thaïlande)
- Europe centrale et orientale**
 - Université de Veliko Tarnovo « Saints Cyrille et Méthode » (Veliko Tarnovo, Bulgarie)
 - Université de Lodz (Lodz, Pologne)
 - Université Marie Curie-Sklodowskiej de Lublin (Lublin, Pologne)
 - Université de Bacau (Bacau, Roumanie)
- Académie polaire d'État (Saint-Petersbourg, Russie)**
 - Université de l'amitié des peuples de la Fédération de Russie (Moscou, Russie)
- Moyen-Orient**
 - Université Al Baath (Homs, Syrie)

* Ces trois établissements changent de statut, passant de celui de membre associé à celui de titulaire.

LITTÉRATURE CRITIQUE DE L'AFRIQUE SUBSAHARIENNE ET DE L'OcéAN INDIEN (CRITAOI)

Le site CRITAOI a été officiellement ouvert à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal à l'occasion d'une réunion des représentants des comités du réseau. Le réseau CRITAOI compte à l'heure actuelle cinq comités implantés à Saint-Louis, Lubumbashi, Kinshasa, Ouagadougou et Cotonou.

▼ Le site CRITAOI a pour vocation de mettre à la disposition de la communauté scientifique et culturelle les textes critiques produits en Afrique subsaharienne et dans l'Océan Indien sur la littérature francophone de ces deux régions. Il recherche donc toutes les contributions qui peuvent servir cette ambition. Si vous souhaitez participer à ce travail, le meilleur moyen de contribuer au réseau est d'abord de s'y inscrire et/ou de prendre contact avec les comités existants.

VOUS ÊTES RESPONSABLE D'UNE PUBLICATION SCIENTIFIQUE

Vous pouvez demander à devenir partenaire du réseau CRITAOI. Dans ce cas vous signerez une convention de partenariat avec le comité local et les textes que vous publiez seront, pour ceux qui correspondent aux objectifs thématiques de CRITAOI, mis en ligne dans un délai fixé par vous après la parution papier. Il vous faudra également fournir l'adresse des auteurs qui ont déjà été publiés afin que leur autorisation puisse être demandée, et préciser aux futurs auteurs que leurs textes seront mis en ligne dans les conditions prévues par la convention. Prendre contact pour cela avec le membre du réseau ou le comité le plus proche, ou à l'adresse info@critaoi.org.

VOUS ORGANISEZ UN COLLOQUE, UNE JOURNÉE D'ÉTUDES OU UNE MANIFESTATION SCIENTIFIQUE QUI PEUT INTÉRESSER CRITAOI :

Vous pouvez demander à ce que les textes des communications soient mis en ligne après l'événement. Il suffit de faire parvenir au membre du réseau ou au comité le plus proche, ou à l'adresse info@critaoi.org le texte des communications, si possible sous format électronique, et l'autorisation des auteurs.

VOUS AVEZ PUBLIÉ DES TEXTES INTÉRESSANTS CRITAOI

Vous pouvez demander à ce qu'ils soient mis en ligne. Vous devez pour cela :

- prendre contact avec le membre du réseau ou le comité le plus proche, ou à l'adresse info@critaoi.org, afin de nous faire parvenir votre texte sous format électronique ou papier,
- remplir et nous adresser un formulaire d'autorisation de mise en ligne (disponible sur le site),
- obtenir l'autorisation de mise en ligne auprès de la publication d'origine ou nous fournir toutes les références nécessaires afin que nous la sollicitions.

VOUS AVEZ ÉCRIT DES TEXTES INTÉRESSANTS CRITAOI MAIS QUI N'ONT PAS ÉTÉ PUBLIÉS (THÈSES, MÉMOIRES, TRAVAUX DE FIN DE CYCLE, ARTICLES, COURS, ETC.)

Vous pouvez demander leur mise en ligne en :

- prenant contact avec le membre du réseau ou le comité le plus proche, ou à l'adresse info@critaoi.org, afin de nous faire parvenir votre texte sous format électronique ou papier,
- remplissant et nous adressant un formulaire d'autorisation de mise en ligne d'article ou de thèse, mémoire, travail de fin de cycle, etc. (disponible sur le site).

Dans tous les cas, les textes seront soumis aux comités avant leur mise en ligne et le fait de les proposer ne garantit pas leur acceptation. Tous les textes seront décrits à l'aide d'un bordereau dont vous pouvez trouver le modèle en ligne. Merci de fournir toutes les indications qui permettront de compléter ce bordereau.

Pour toute information complémentaire (en particulier listes et adresses des membres et des comités) :

<http://critaoi.org>
info@critaoi.org

LES RÉSEAUX INSTITUTIONNELS

Membres titulaires de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), les réseaux institutionnels, au nombre de quatorze, regroupent par discipline près de mille responsables d'établissements dans une soixantaine de pays (voir <http://www.auf.org/programmes/programme7>).

▼ ASSOCIATION DES FACULTÉS OU ÉTABLISSEMENTS DE LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DES UNIVERSITÉS D'EXPRESSION FRANÇAISE

Le Réseau institutionnel en **Lettres, Arts et Sciences humaines** (AFELSH) « Association des Facultés ou Établissements de Lettres et Sciences Humaines des universités d'expression française », dont l'Assemblée générale refondatrice s'est tenue les 26 et 27 juin 2003 à l'Université Sorbonne-Nouvelle (Paris III), a élu un nouveau Comité exécutif international dont le Président est M. Manfred Peters, Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres des Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur, Belgique (voir *Le Français à l'université* du 3^e trimestre 2003).

Lors de ces deux journées de travaux, les priorités suivantes ont été dégagées :

- harmoniser les programmes en faveur de la mobilité et des échanges,
- promouvoir l'enseignement et la formation à distance,
- redonner toute sa place au rôle des arts, des lettres et des sciences humaines dans la société.

Le programme d'activités de l'année 2004 prévoit, notamment, les actions suivantes :

- Programme de mobilité des professeurs des Départements universitaires de français (DUF) ;
- Colloque international sur « L'harmonisation des cursus de base et des diplômes » à l'Université Gaston Berger à Saint-Louis (Sénégal) du 6 au 8 mai.

Contact :
site de l'AFELSH

<http://www.lettres.fundp.ac.be/afelsh/>
emilie.debu@fundp.ac.be

RÉSEAU INTERNATIONAL FRANCOPHONE DES ÉTABLISSEMENTS DE FORMATION DE FORMATEURS

Le Réseau International Francophone des Établissements de Formation de Formateurs (RIFEFF) constitué à l'occasion de son assemblée générale qui s'est tenue à Paris le 7 novembre 2003, a été admis par le Conseil associatif de l'AUF du 13 janvier 2004 en qualité de Réseau institutionnel de l'AUF.

Il est présidé par M. Thierry Karsenti, Titulaire de la Chaire de recherche du Canada sur les TIC et l'éducation, Chercheur au CRIFPE, Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal.

L'axe fondateur de ce réseau est la promotion de la coopération et de la solidarité entre les institutions francophones œuvrant pour la formation de formateurs, en vue de contribuer à l'amélioration de la qualité de l'enseignement et à la professionnalisation des métiers de l'éducation.

Les membres du bureau exécutif sont chargés de mettre en œuvre, dès 2004, les orientations retenues par l'assemblée générale selon les quatre axes suivants :

- 1) bilan de la formation des maîtres et de la formation de formateurs dans les pays francophones membres du réseau ;
- 2) réduction de la fracture numérique (ressources matérielles et humaines) ;
- 3) amélioration de l'enseignement et de l'apprentissage du français en partenariat avec d'autres réseaux ;
- 4) articulation des cursus d'enseignement en vue d'établir des équivalences.

Composition du bureau exécutif (élu le 7 novembre 2003)

Président :

- M. Thierry Karsenti – Université de Montréal (Québec), Canada

Vice-Présidents :

- M. Raymond-Philippe Garry – IUFM d'Auvergne, Clermont-Ferrand, France
- M. Mathieu François Minyono Nkodo – Université de Yaoundé I, Cameroun

Secrétaire :

- Mme Juliette Bechoux – Haute École Institut Supérieur d'Enseignement Libre Liégeois (ISELL), Belgique

Trésorier :

- M. Gilles Baillat – IUFM de Reims, France
- Spécialiste en enseignement – apprentissage du français :

- M. Trinh Van Minh – École Normale Supérieure de Huê, Vietnam

Spécialistes en formation :

- M. Henri Awit – Université Saint Joseph, Beyrouth, Liban
- M. Rolland Mathieu – Université Quisqueya, Port-au-Prince, Haïti

Spécialiste en formation – première année :

- M. Amadou Tidjane Diallo – Institut Supérieur des Sciences de l'Éducation de Guinée (ISSEG), Conakry, Guinée

Spécialistes en recherche

- M. Emil Paun – Université de Bucarest, Roumanie
- M. M'hamed Zgor – Université Mohamed V – Souissi, Rabat, Maroc

Contact :

site du réseau :

<http://www.rifeff.scedu.umontreal.ca/>
thierry.karsenti@umontreal.ca

RÉSEAU LITTÉRATURES D'ENFANCE

APPEL À PROJETS

▼ Neuf projets ont été soumis dans le cadre du premier appel lancé par le réseau. Leur analyse a permis d'en retenir quatre moyennant quelques adaptations, la plus importante étant pour deux des projets la proposition de s'associer (Roumanie-Maroc). Il est décidé de relancer l'appel dès 2004, les dossiers étant à rendre pour le 15 septembre.

DOSSIERS ACCEPTÉS :

- La production littéraire au Burkina Faso*, présenté par M. Sissao (Burkina) ;
- Étude descriptive et comparative des pratiques enseignantes autour des littératures d'enfance*, présenté par M. Dezutter (Québec) ;
- Dictionnaire des lieux imaginaires en littérature d'enfance*, présenté par M. Bârlea (de Roumanie) et *Dimension de l'espace dans la littérature destinée à l'enfance et à la jeunesse au Maroc*, présenté par M. Ibrahim (Maroc).

APPEL 2005-2006

Pour prendre en compte la diversité des approches concernant le champ des littératures d'enfance les cinq thèmes initiaux sont maintenus pour cet appel :

- 1) Interrogation sur les « frontières » incluses dans toute approche des littératures d'enfance :
 - entre l'enfance et l'âge adulte (du point de vue de la réception comme du point de vue de la création : qu'est-ce qu'un écrivain « pour enfants », qu'un texte « pour enfants » ?) ;
 - entre littérature d'enfance et littérature populaire ;
 - entre le littéraire et le documentaire, entre le littéraire et l'histoire ;
 - le rapport entre l'oralité et l'écriture (la circulation des contes et autres formes verbales) ;
 - le rapport entre les textes et les images.

2) L'importance de la tension entre le pédagogique et le littéraire justifie que nous lui apportions une attention particulière : l'image de l'enfant dans une société donnée permet-elle de comprendre la constitution d'une littérature d'enfance, peut-on parler d'une littérature « intentionnelle » et d'une littérature « spontanée » (lorsque la création initiale n'est pas destinée à l'enfance) ? Nous serons attentifs à la fois au cadrage théorique de cette question et à la capacité d'aider à l'élaboration d'un choix de textes fondamentaux pour chaque pays.

3) La littérature pour enfant à travers ses thématiques, ses stéréotypes, l'évolution des héros et personnages, le rapport masculin-féminin, la dimension de l'espace (le lieu et l'histoire, la géocritique des espaces imaginaires, les relations entre cartographie et fiction...), la construction des récits et la démarche poétique, les frontières du littéraire et du documentaire, du littéraire et de l'histoire (au travers par exemple du rapport entre violence et littérature).

4) La socioéconomie du livre et les dimensions politiques et culturelles de la chaîne du livre et de la presse pour l'enfance et la jeunesse : édition-diffusion, circulation des livres d'un pays à l'autre (grands courants de traduction, problèmes de traduction...), les espaces critiques, le multimedia, les produits dérivés.

5) Les écritures des jeunes : écritures spontanées et écritures collectives (de la « rédaction » à « l'atelier d'écriture créative »). Comment se traduit la « tentation du littéraire » au cœur de chacun ?

Le comité de coordination privilégiera les travaux pluridisciplinaires.

On trouvera le dossier complet de l'appel à collaboration sur le site du réseau LDE ou sur le site de l'AUF.

ÉQUIPES VIRTUELLES DE RECHERCHE

Afin de rompre l'isolement des chercheurs, le comité du réseau propose de créer de petites équipes virtuelles associant des chercheurs d'universités différentes, venant des quatre points de l'horizon.

Chaque équipe virtuelle sera pilotée par un membre du réseau, faisant ou non partie du comité scientifique, mais acceptant de travailler en étroite collaboration avec celui-ci.

Vous trouverez affichés sur le site du réseau les offres et demandes de chercheurs, ainsi que le nom et les coordonnées du responsable de chaque équipe virtuelle.

En collaboration étroite avec le responsable de l'équipe virtuelle, le coordonnateur du réseau est chargé de suivre ces équipes, de faire connaître au réseau toutes informations, publications utiles au cours des travaux, et de proposer au comité la prise en charge d'opérations de soutien au fur et à mesure que cela sera possible (journées d'études, formations, publications...)

Le comité scientifique du 2 décembre a d'ores et déjà proposé la constitution des équipes suivantes :

- la littérature jeunesse au Maghreb ;
- la poésie ;
- le jeu.

Contact :

site du réseau : <http://www.lde.auf.org>
info@lde.auf.org

RÉSEAU SOCIOLINGUISTIQUE ET DYNAMIQUE DES LANGUES

APPEL À LA CONSTITUTION D'ÉQUIPES VIRTUELLES

▼ À l'occasion de son troisième appel à collaborations pour les actions de recherche en réseau, le comité du réseau SDL *Sociolinguistique et dynamique des langues* a constaté qu'un certain nombre d'universitaires, particulièrement dans le Sud, auraient souhaité présenter un dossier mais qu'ils n'ont pas pu le faire, faute d'appartenir à un laboratoire ou centre de recherche, ou d'avoir atteint le niveau de chercheur, ou encore d'avoir trouvé, dans leur université, d'autres chercheurs pour travailler avec eux. Une des missions fondamentales du réseau SDL est d'aider à tisser des liens entre des chercheurs qui ne se connaissent pas au départ. Conscient de l'importance de faire connaître non seulement les problèmes théoriques, méthodologiques et logistiques des chercheurs, particulièrement du Sud et de l'Europe de l'Est, mais aussi d'assurer une certaine visibilité à des chercheurs isolés et à des équipes qui réalisent de bons travaux dont la diffusion reste limitée, et surtout de rompre l'isolement des chercheurs individuels, le comité du réseau propose :

1) De procéder au recensement des équipes, centres et laboratoires de recherche, tant du Nord que du Sud, sans oublier ceux de l'Europe de l'Est, prêts à accueillir de nouveaux membres, en personne ou virtuellement. Les nouvelles technologies rendent possibles des collaborations sans obligation de présence physique. Les équipes, centres et laboratoires prêts à accueillir ces chercheurs sont invités à nous faire part de leurs disponibilités (nombre de chercheurs pouvant être accueillis, domaines de recherche, etc.). Ces offres seront affichées sur le site du réseau.

2) De créer de petites équipes virtuelles associant des chercheurs d'universités différentes, parfois même fort lointaines. Nous afficherons sur le site du réseau les demandes de chercheurs désireux de s'associer à d'autres. Il sera même possible d'envisager l'attribution de bourses de courte durée, soit pour permettre à certains chercheurs de créer ces petites équipes virtuelles, soit pour lancer leurs travaux au sein de ces petites équipes.

3) De profiter des journées scientifiques communes de Ouagadougou en 2004 pour susciter, entre les chercheurs qui y seront présents, la création de quelques-unes de ces équipes virtuelles.

Si vous faites partie d'une équipe, d'un centre ou d'un laboratoire de recherche et que vous êtes prêt à accueillir un chercheur virtuel, si vous êtes un chercheur isolé désireux de s'associer à d'autres chercheurs pour créer une petite équipe de recherche virtuelle, si vous avez des commentaires à faire sur ces propositions, veuillez vous adresser au secrétariat du réseau.

Contact :

site du réseau : <http://www.sdl.auf.org>
info@sdl.auf.org

PROJET DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE INTER-UNIVERSITAIRE

APPEL À CANDIDATURES

▼ L'Agence universitaire de la Francophonie lance un appel à candidatures pour des projets de coopération scientifique inter-universitaire. Cet appel s'adresse aux enseignants et aux chercheurs des institutions membres de l'AUF. Les projets présentés doivent avoir pour objectif principal le développement au Sud. Ils permettront le renforcement scientifique des universités du Sud et leur insertion dans la recherche internationale.

Les projets soumis doivent être multilatéraux. Ils sont menés par un réseau d'un minimum de trois universités de pays différents, dont au moins une au Sud.

Le soutien apporté par l'AUF est limité à deux années. Le montant de la subvention demandée ne peut excéder 15 000 euros.

Date de remise : 31 mai 2004

Deux types de projets peuvent être déposés pour l'année 2005 :

- des projets partagés de recherche (et/ou de formation à la recherche)
- des projets partagés de formation.

Informations complémentaires et dossier sur le site de l'AUF à l'adresse : <http://www.auf.org/programmes/programme5/>

PROJETS RETENUS EN 2004

126 projets ont été reçus au titre de l'appel 2004, dont 96 recevables. 51 projets ont été sélectionnés par le Conseil scientifique de l'AUF lors de sa réunion de janvier 2004, dont 3 projets concernant le programme « langue française, francophonie, diversité linguistique ».

TITRE	RESPONSABLE	LABORATOIRE, INSTITUTION D'APPARTENANCE, PAYS	INSTITUTIONS ASSOCIÉES	FINANCEMENT ACCORDÉ (EN EUROS)
<i>Dimension supra-nationale des usages intonatifs lexicaux et morphosyntaxiques du français parlé en Afrique (Nord du Cameroun et Sud du Tchad)</i>	Léonie Metangma-Tatou	Département de Français, Faculté des Arts, Lettres et Sciences humaines, Université de Ngoundéré, Cameroun	Université de N'Djamena, Tchad (Issa Djarangar Djita) Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France (Mary-Annick Morel)	15 000
<i>Littérature et société: l'écrivain face à la création (textes préfaciels, discours d'escorte et réflexions théoriques dans les littératures de langue française)</i>	Francis Lacoste	Équipe Littérature française, francophone et comparée, UFR Lettres, Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, France	Université Cadi Ayyad, Maroc (Abdelhaï Sadik) Université de Sfax pour le Sud, Tunisie (Noureddine Lammouchi)	15 000
<i>Quelle langue d'enseignement en maternelle dans un contexte multiculturel? Analyse des politiques et des pratiques dans l'océan Indien</i>	Claude Féra	Groupe de recherche sur l'Afrique du Sud, Faculté Lettres et Sciences humaines, Université de La Réunion, France	École Normale Supérieure, Université d'Antananarivo, Madagascar (Mireille Rabenoro) Université de Maurice (Roshan Maudho) Université du Cap (UCT), Afrique du Sud (Peter Plüddermann)	15 000

MOBILITÉS DES VOLONTAIRES-SENIORS

APPEL À CANDIDATURES

▼ Ces mobilités sont mises en place afin :

- de mobiliser les volontaires-seniors au service de projets de coopération universitaire en faveur des universités du Sud
- de favoriser le transfert de savoir-faire et de compétences
- de renforcer des universités du Sud et de consolider les appuis existants avec d'autres établissements universitaires
- de promouvoir au Sud l'ingénierie de projet de nature universitaire.

Le candidat fait valider son dossier par l'établissement d'accueil et le dépose auprès des

Cette action déléguée dans le cadre de partenariats avec l'Agence universitaire de la Francophonie s'adresse à des personnes en situation de retraite, engagées de façon bénévole dans la coopération éducative afin de mettre leur expérience et leur savoir-faire au service de besoins exprimés par des universités du Sud, membres de l'AUF.

bureaux régionaux qui en examinent la recevabilité administrative. Les dossiers sont ensuite instruits, évalués par les experts des réseaux liés à l'AUF puis classés par une commission présidée par un membre du Conseil scientifique de l'AUF.

L'aide apportée par l'AUF inclut :

- un titre de transport international
- une assurance-maladie, accident et rapatriement, obligatoire dans le pays d'accueil

- des frais de visa
- une indemnité de séjour pour les seuls retraités du Sud.

L'aide apportée par l'AUF ne pourra s'exercer au delà du 31 juillet 2005.

Date de remise : 30 avril 2004

Informations complémentaires et dossier sur le site de l'AUF à l'adresse : <http://www.auf.org/programmes/programme8/>

AU COURRIER

DE LA RÉDACTION

Les textes destinés à la rubrique *Au courrier de la rédaction* doivent être envoyés sous forme de note brève (5 à 700 signes) à la rédaction du bulletin ou à l'adresse francais-langues@auf.org

▼ **Université de Kinshasa**
Département de langue et littérature françaises
COMITÉ ORGANISATEUR DU COLLOQUE KINSHASA XI
Nous avons l'honneur et le plaisir de vous informer que le Département de Langue et Littérature françaises de l'Université de Kinshasa, en République Démocratique du Congo, organise du 25 au 28 août 2004, un colloque international sur la littérature congolaise de langue française : bilan et perspectives.

Nous serions heureux et honorés de vous compter parmi les orateurs de cette manifestation scientifique qui se propose de réfléchir sur les problèmes de création littéraire posés par les écrivains congolais à travers leurs œuvres.

Votre contribution à ces assises internationales est pour nous très attendue et vivement souhaitée.

Russi vous proposons-nous de préparer à ce sujet une communication autour d'un des axes suivants :

1. Créations poétiques : historique, évolution thématique et évolution de l'écriture (esthétique).
2. Créations narratives : historique, sources d'inspiration, évolution thématique et évolution de l'écriture (esthétique).
3. Créations dramatiques : historique, sources d'inspiration, évolution thématique, évolution de l'écriture (esthétique).

La date pour l'envoi des propositions de communications est fixée au plus tard au 30 mai 2004 à l'une des adresses suivantes :

Monsieur le Chef du Département de Langue et Littérature françaises
Faculté des Lettres et Sciences humaines
Université de Kinshasa
BP 243
Kinshasa XI (République Démocratique du Congo)
Ou courriel : mbuyambaka@yahoo.fr

Comptant sur votre disponibilité scientifique, nous vous prions de croire en nos sentiments très distingués.

Pour le comité organisateur



Aux frontières des deux genres – En hommage à Andrée Chedid

Sous la direction de Carmen Boustani, 466 pages

Contact : Éditions Karthala, 22-24, boulevard Arago – 75013 Paris, France

C'est en hommage à Andrée Chedid et en partant de son cheminement esthétique que la réflexion entre deux frontières et entre deux genres se développe dans ce recueil de textes interdisciplinaires. Mais comment entendre le mot genre ?

Le sens donné ici à ce mot est double : celui de « genre littéraire » – moyen de classifications des œuvres – mais aussi celui qui désigne aujourd'hui la différence des sexes dont Simone de Beauvoir a eu le mérite d'établir le caractère social et culturel par opposition à la naturalité qui lui avait été séculairement attribuée. C'est en jouant sur la frontière de ces deux sens du mot genre que se déploient les pages de ce volume.



Communications médiatisées & territoires insulaires – Études créoles, culture, langue, société – Volume XXVI n° 1, 2003

Coordonné par Jacky Simonin et Eliane Wolff, 213 pages

Contact : Comité international des études créoles, Institut d'Études Créoles, Université de Provence, 29, av. R. Schuman, 13621 Aix-en-Provence cedex 1, France

Études créoles essaie au milieu des archipels d'être une petite île de rencontre et de dialogues. Revue interdisciplinaire qui s'intéresse aux cultures, aux langues et aux sociétés créoles, elle est placée sous la

responsabilité du Comité International des Études Créoles. Le présent numéro coordonné par Jacky Simonin et Eliane Wolff, présente un dossier qui souligne les transformations du rapport au temps, à l'espace et à l'autre, où on assiste moins à la disparition de la sociabilité créole traditionnelle au profit de la modernité technique qu'à un processus généralisé d'hybridation des pratiques.



Grammaire critique du français – 3^e édition

Marc Wilmet, 758 pages

Contact : Éditions Duculot, Rue des Minimes 39 – B-1000 Bruxelles, Belgique

En matière de langue française les manuels ne manquent pas et les étiquettes se multiplient : grammaire « descriptive », grammaire « raisonnée », grammaire « structurale », grammaire « méthodique », grammaire « systématique »...

Dans cette première grammaire « critique », les analyses souvent divergentes des grammairiens traditionnels et des linguistes sont exposées, classées, comparées, jugées, corrigées ou amendées. Au travers des classes de mots, de la phrase simple et de la phrase complexe, des « natures » et des « fonctions », l'auteur convie à une promenade intellectuelle les étudiants, le public cultivé et, au premier rang, les professeurs de français fatigués des inconséquences de la grammaire scolaire.



Histoire de la littérature française du XVIII^e siècle – Collection Unichamp-Essentiel

Nicole Masson, 206 pages

Contact : Honoré Champion Éditeur, 7, Quai Malaquais – 75006 Paris, France

Nicole Masson propose au lecteur de parcourir le champ historique et culturel du XVIII^e siècle français, pour mieux comprendre comment la littérature des Lumières s'insère dans son temps. Elle met l'accent tout particulièrement sur les soubassements philosophiques de ce grand mouvement culturel et esthétique, en précisant

l'ampleur de l'influence du sensualisme anglais. Elle souligne l'importance des conditions matérielles de production et de diffusion des œuvres à travers l'évocation du monde de l'imprimerie et de la librairie. Après un panorama large du contexte historique, politique et culturel, le livre propose un recensement précis des auteurs et des œuvres majeures du siècle.



L'Année francophone internationale 2004

Le point sur l'espace francophone, 413 pages

Contact : Diffusion Dimedia inc., 539, boul. Lebeau – Ville Saint-Laurent (Québec) Canada H4N 1S2

Chaque année depuis treize ans, cette publication fait le point sur l'espace francophone. Elle propose un panorama de l'actualité politique, économique et culturelle d'une centaine de pays et régions, rend compte d'événements phares, s'ouvre aux idées et à la réflexion, et relate l'activité des institutions et des associations

francophones. Quarante pages de bibliographies annuellement renouvelées, un répertoire de deux cents adresses et nombre de tableaux synoptiques, cartes, graphiques, tableaux et photographies complètent ce bilan unique de la francophonie internationale.



Le Québec et l'ailleurs : aperçus culturels et littéraires

Sous la direction de Robert Dion, Études francophones de Bayreuth – Volume 5, 164 pages

Contact : Palabres Editions (Bayreuther Frankophonie Studien), Lehrstuhl für Romanische Literaturwissenschaft & Komparatistik, Universität Bayreuth – D-95440 Bayreuth

Le thème de l'ailleurs occupe une large place dans le discours québécois depuis plus de deux décennies. Dans la présente livraison des *Études francophones de Bayreuth/Bayreuther Frankophonie Studien* est abordée la question de la cohabitation de l'« ailleurs »

et de l'« ici » au sein de la culture et de la littérature québécoises, surtout contemporaines. Dans un dossier publié en Allemagne, pays où le Québec est mal connu sinon méconnu, un pareil thème, qui interroge les modes d'ouverture à l'Autre, nous apparaît singulièrement indiqué.



L'invention verbale en français contemporain – Les cahiers du CIEP

Coordination : Jean Rousseau, 95 pages

Contact : Les Éditions Didier, Commandes Enseignants, BP 60076 86501 Montmorillon cedex, France

Depuis 1999 le CIEP organise un forum annuel sur l'actualité de la langue française. Le forum de 2001 s'est employé à présenter les différents lieux de création où s'effectue aujourd'hui le travail d'invention de la langue.

Comme les précédents, le présent ouvrage, issu de cette rencontre, est animé d'une double préoccupation : rendre compte d'abord des avancées de la langue française et des innovations théoriques auxquelles donne lieu son analyse, mais aussi traiter ces questions en reliant les savoirs savants aux préoccupations de tous les étrangers qui enseignent le français.



Les études littéraires francophones : État des lieux

Actes du colloque organisé par les universités de Leuven, Kortrijk et Lille du 2 au 4 mai 2002, 293 pages

Contact : CeGes – Centre de Gestion de l'Édition Scientifique, Bâtiment extension (3^e étage) – Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, BP 149 – 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex

Le bilan critique des études littéraires francophones est une tâche d'une redoutable ambition. Leurs développements internationaux actuels comme les évolutions des lettres d'expression française

rendent cependant la tentative nécessaire. À cet effet, les responsables de l'ouvrage ont choisi de distinguer les trois volets complémentaires de la théorie, de la méthodologie et de l'histoire, ces catégories servant de points d'ancrage à la présentation et à la discussion d'un ensemble de démarches francophones souvent divergentes.



Sony Labou Tansi Témoin de son temps – Collection Francophonies PULIM

Sous la direction de D. Gérard Lezou et Pierre N'Da, 313 pages

Contact : CID, 131, boul. St Michel – 75005 Paris, France

Né en 1947 à Kinshasa, Sony Labou Tansi s'est éteint le 14 juin 1995 à Brazzaville. Professeur d'anglais, romancier, dramaturge et poète, il a touché à tous les genres et a été la principale révélation des littératures africaines francophones des années 1980.

Sony Labou Tansi dénonçait les dictatures et l'arbitraire ; ses préoccupations n'étaient pas seulement africaines, il était à l'écoute du monde et des mondes. Il aimait marquer sa différence, exprimer ses convictions, se battre pour ses rêves, lutter contre l'injustice, prôner la solidarité et la fraternité. Plus que le témoin de son temps, Sony Labou Tansi a été le témoin de l'humanité éternelle.



Toutes les Suédoises s'appellent Ingrid – Les étrangers et leurs mots dans la langue française

Patrice Louis, 294 pages

Contact : Arléa, 16, rue de l'Odéon – 75006 Paris, France

Par valises entières, nous accueillons chez nous les mots venus d'ailleurs, et ces apports fructueux apportent à la langue française des nuances, des spécificités qui lui étaient bien souvent inconnues. Le monde s'invite chez nous à travers les mots que nous lui avons empruntés. Dans *Toutes les Suédoises s'appellent Ingrid*, Patrice Louis recense les contributions de chaque pays à l'enrichissement de la langue française, par thèmes, de la vie sociale à la vie privée, en passant par les règnes – minéral, végétal, animal –, les particularismes culturels, les comportements humains, les habitudes alimentaires, les métiers et les loisirs...

les habitudes alimentaires, les métiers et les loisirs...



Une approche ethnographique de la classe de langue

Margarida Cambra Giné, 335 pages

Contact : Les Éditions Didier, Commandes Enseignants, BP 60076 86501 Montmorillon cedex, France

Beaucoup d'événements de la classe de langue restent encore mal connus. Partant de la nature sociale de l'apprentissage et d'une conceptualisation de la classe comme scène socioculturelle, cet ouvrage propose une description culturelle de la classe de langue, qui s'appuie sur l'observation et sur l'analyse des actions et des propos des acteurs de la classe, en cherchant le sens qu'ils attribuent aux événements au cours des interactions, et en examinant les manières d'ordonner, de classer, de structurer le monde qu'ils utilisent pour se comporter dans leur milieu de façon acceptable pour tous.



Voyager en France au temps du romantisme – Poétique, esthétique, idéologie

Textes réunis et présentés par Alain Guyot et Chantal Massol, 399 pages

Contact : Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble

Université Stendhal, BP 25 – 38040 Grenoble cedex 9, France

Le présent ouvrage s'attache au voyage romantique en France d'un triple point de vue : poétique, esthétique et idéologique. Si

les périple des romantiques à travers le monde commencent à être connus, il n'en était pas de même, jusqu'à une date récente, pour ceux qui se déroulent à l'intérieur de l'Hexagone. Pour mener cette enquête, les auteurs réunis dans le présent ouvrage ont cherché à explorer les origines historiques, idéologiques et esthétiques du voyage romantique en France, avant de s'intéresser aux formes et aux registres fort divers de son écriture, sans oublier les échanges qu'il a pratiqués avec d'autres genres littéraires et artistiques. C'est précisément autour de ces trois axes que les éditeurs ont souhaité organiser ce recueil.

AGENDA+

L'agenda scientifique de l'Agence universitaire est consultable sur le site institutionnel de l'Agence à l'adresse <http://www.auf.org/actualites/agenda/>.

Il compte en permanence plus de 150 manifestations annoncées, et nous vous invitons à le consulter régulièrement et à nous signaler toute manifestation que vous organiseriez et que vous souhaiteriez y voir inscrire.

Vous y trouverez également le descriptif complet des colloques dont les appels à communications sont signalés dans cette rubrique.

APPELS À COMMUNICATIONS

JUSQU'AU 15 AVRIL 2004

du 11 au 13 septembre 2004
Newcastle upon Tyne, Royaume-Uni
MARGUERITE DURAS :
L'ÉCRITURE DANS TOUS SES ÉTATS
Myriem El Maïzi / Brian Stimpson
School of Modern Languages
– University of Newcastle upon Tyne
Old Library Building – Newcastle upon Tyne
NE1 7RU (Royaume-Uni)
Ad. él. : Myriem.el-Maizi@newcastle.ac.uk /
Brian.Stimpson@newcastle.ac.uk

JUSQU'AU 15 AVRIL 2004

en octobre 2004
Paris, France
SIGNE, DÉCHIFFREMENT, INTERPRÉTATION
– « LE POÈME FAIT SIGNE »
RECHERCHE INTERDISCIPLINAIRE SUR LE XIX^e SIÈCLE
Nicolas Wanlin
148, rue de Crimée
75019 Paris (France)
Ad. él. : nwanlin@normalesup.org
<http://www.fabula.org/actualites/article7004.php>

JUSQU'AU 15 AVRIL 2004

du 08 au 10 octobre 2004
Montréal (Québec), Canada
INTERTEXTUALITÉ ET ADAPTATION DANS LES
LITTÉRATURES FRANCOPHONES
ORGANISÉ CONJOINTEMENT PAR LES DÉPARTEMENTS
D'ÉTUDES FRANÇAISES DE L'UNIVERSITÉ DE
MONTRÉAL ET DE L'UNIVERSITÉ CONCORDIA ET LE
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES LITTÉRAIRES DE
L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL
Isaac Bazié
Département d'études littéraires
Université du Québec à Montréal
Case postale 8888, succursale Centre-Ville
Montréal (Québec) Canada H3C 3P8
Tél. : + 1 (514) 987 30 00 poste 3214
Tcx. : + 1 (514) 987 82 18
Jasias Semujanga
Département d'études françaises
Université de Montréal
C.P. 6128, succ. Centre-Ville
Montréal (Québec) Canada H3C 3J7
Tél. : + 1 (514) 343 62 07
Tcx. : + 1 (514) 343 22 56

JUSQU'AU 16 AVRIL 2004

du 01 au 02 octobre 2004
Limerick (Dublin), Irlande
6^e CONGRÈS ANNUEL DE L'ASSOCIATION DES ÉTUDES
FRANÇAISES ET FRANCOPHONES D'IRLANDE
Mairéad Hanrahan
Présidente, ADEFFI
Department of French
UCD, Belfield – Dublin 4 (Irlande)
Ad. él. : m.hanrahan@ucd.ie
<http://www.adeffi.ie>

JUSQU'AU 30 AVRIL 2004

du 16 au 17 septembre 2004
Aix-en-Provence, France
COLLOQUE À LA CROISÉE DES SCIENCES
PRATIQUER ET COMPRENDRE L'INTERDISCIPLINARITÉ
Aix Croisées Scientifiques (ACS)
Ad. él. : proposition@aix-cs.org
<http://osmose.acs.free.fr/acs2004/>

JUSQU'AU 30 AVRIL 2004

du 02 au 04 décembre 2004
Jacmel, Haïti
RELIRE L'HISTOIRE LITTÉRAIRE ET LE LITTÉRAIRE
HAÏTIENS
ORGANISÉ CONJOINTEMENT PAR L'UNIVERSITÉ DE
MONTRÉAL, L'UNIVERSITÉ GUELPH ET LE CIDIHCA
Christiane Ndiaye
Études françaises, Faculté des arts et des
sciences
Université de Montréal
CP 6128, succursale Centre-ville
Montréal, Québec (Canada) H3C 3J7
Ad. él. : ndiayec@etfra.umontreal.ca

JUSQU'AU 30 AVRIL 2004

du 08 au 10 décembre 2004
Sfax, Tunisie
L'IRONIE AUJOURD'HUI :
LECTURES D'UN DISCOURS OBLIQUE
ORGANISÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS DE
LA FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DE SFAJ ET LE CENTRE DE RECHERCHE SUR LES
LITTÉRATURES MODERNES ET CONTEMPORAINES
(CLERMONT-FERRAND)
Comité d'organisation du colloque
Département de français
Faculté des Lettres et Sciences Humaines
BP 553 – 3000 Sfax (Tunisie)
Alain Montandon / Mustapha Trabelsi
Ad. él. : Alain.montandon@uni-bpclermont.fr /
trabelsi_mustapha@yahoo.fr

JUSQU'AU 30 AVRIL 2004

du 06 au 08 janvier 2005
Bruxelles, Belgique
INDEFINITES AND WEAK QUANTIFIERS
CONFÉRENCE INTERNATIONALE ORGANISÉE PAR
L'ACADÉMIE ROYALE FLAMANDE DE BELGIQUE
DES SCIENCES ET DES ARTS
Svetlana Vogeleer
Institut Libre Marie Haps
Rue d'Arlon 11 – B-1050 Bruxelles (Belgique)
Ad. él. : vogeleer@skynet.be
<http://conferences.atala.org/conferences/fiches/Ind+WQ.html>

JUSQU'AU 10 MAI 2004

du 23 au 25 novembre 2004
Ein Hérouan, Égypte
COLLOQUE INTERNATIONAL : CONTACT DES
LANGUES ET DES DISCOURS FRANÇAIS
SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES – CULTURE –
LITTÉRATURE
Université de Hérouan
Faculté des Lettres – Ein Hérouan (Égypte)
Tél. : + (202) 556 32 41
Tcx. : + (202) 554 20 21
Ad. él. : samia_barsoum@yahoo.com /
padel@nomade.fr / chahira@yaho.com
http://www.fipf.org/rtf/Appel_egypte.rtf
Centre Français de Culture et de Coopération
1, rue Madrasat al Huquq al Firinsiya
Mounira – Le Caire (Égypte)
Tél. : + (202) 794 76 79
Tcx. : + (202) 795 71 36 / 795 71 48
Ad. él. : hfarid@cfcc.ie-eg.com

JUSQU'AU 15 MAI 2004

du 19 au 20 novembre 2004
Montpellier, France
LA RADIO D'ART ET D'ESSAI EN FRANCE APRÈS
1945 : LE CLUB D'ESSAI DE JEAN TARDIEU ET LE
CENTRE D'ESSAI DE MADELEINE ATTAL
Pierre-Marie Héron
Centre d'étude du XX^e siècle
Université Paul-Valéry – Route de Mende
34199 Montpellier Cedex 5 (France)
Ad. él. : pms.heron@wanadoo.fr

JUSQU'AU 15 MAI 2004

du 25 au 27 novembre 2004
Paris, France
L'ÉDITION POUR LA JEUNESSE : ENTRE HÉRITAGE
ET CULTURE DE MASSE
CO-ORGANISÉ PAR : L'AFRELOCE, L'INSTITUT
INTERNATIONAL CHARLES PERRAULT,
L'UNIVERSITÉ PARIS 13 (GREC), L'UNIVERSITÉ
PARIS VII (CEEI), LA FILM ET L'IRSLC
Jean Perrot
Institut International Charles Perrault
Hôtel de Mézières
14, avenue de l'Europe, BP 61
95604 Eaubonne cedex 4 (France)
Ad. él. : imagecom@club-internet.fr
www.univ-paris13.fr/perrault.htm

JUSQU'AU 30 MAI 2004

du 20 au 22 janvier 2005
Louvain-la-Neuve, Belgique
COLLOQUE : QUELLE DIDACTIQUE DE
L'INTERCULTUREL DANS LES NOUVEAUX CONTEXTES
D'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLE/S ?
ORGANISÉ PAR LA CELLULE FLE ET LE CENTRE DE
RECHERCHE EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET
LITTÉRATURES ROMANES (CEDILL) DU DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES ROMANES DE L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE
DE LOUVAIN, SOUS LE PATRONAGE DE L'ASDIFLE
Geneviève Geron
Ad. él. : geron@rom.ucl.ac.be

JUSQU'AU 31 MAI 2004

du 31 mars au 01 avril 2005
Amiens, France
LE ROMAN ET LA LOI
ORGANISÉ PAR LE CENTRE D'ÉTUDES SUR LE
ROMAN ET LE ROMANESQUE (CERR, UNIVERSITÉ DE
PICARDIE, JULES VERNE) ET LE CENTRE DE
RECHERCHES COMPARATISTES SUR LES PÉRIODES
ANCIENNES ET MODERNES (CLAM, UNIVERSITÉ
PARIS 7, DENIS DIDEROT)
Norman Thau
CERR – Université de Picardie, Jules Verne
35, rue Vergniaud
75013 Paris (France)
Ad. él. : norman.thau@wanadoo.fr

JUSQU'AU 1^{ER} JUIN 2004

du 22-23 octobre 2004
Pointe-de-l'Église (Nouvelle-Écosse), Canada
LE « FESTIF » EN LITTÉRATURE
14^e COLLOQUE ANNUEL DE L'ASSOCIATION DES
PROFESSEURS DES LITTÉRATURES ACADIENNE
ET QUÉBÉCOISE DE L'ATLANTIQUE
Maurice Lamothe
Colloque APLAQA
Département des études françaises
Université Sainte-Anne
Pointe-de-l'Église – Nouvelle-Écosse
(Canada) B0W 1M0
Tél. : + 1 (819) 379 5844
Ad. él. : mlamothe@ustanne.ednet.ns.ca

JUSQU'AU 1^{ER} JUIN 2004

en avril 2005
Dijon, France
LE STYLE DES PHILOSOPHES
Bruno Curatolo
Université de Franche-Comté
49, rue Bersot – 25000 Besançon (France)
Ad. él. : bruno.curatolo@wanadoo.fr
Jacques Poirier
Université de Bourgogne
5, avenue Victor Hugo – 21000 Dijon (France)
Ad. él. : Jacques.Poirier@u-bourgogne.fr

JUSQU'AU 15 JUIN 2004

du 10 au 11 septembre 2004
Rennes, France
RENNES 2004
COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA TRADUCTION
TRADUCTION ET TECHNOLOGIE(S) EN PRATIQUE
PROFESSIONNELLE, EN FORMATION, EN
APPLICATIONS DE FORMATION À DISTANCE
Daniel Gouadec / Daniel Toudic
Université de Rennes 2
6, avenue Gaston Berger
35043 Rennes Cedex (France)
Ad. él. : Daniel.Gouadec@uhb.fr /
Daniel.Toudic@uhb.fr

JUSQU'AU 15 JUIN 2004

du 12 au 14 novembre 2004
Tayside, Royaume-Uni
THE BURN CONFERENCE – FRENCH STUDIES IN
SCOTLAND AND THE NORTH OF ENGLAND
Véronique Desnain
SELC-French – University of Edinburgh
60 George Square – Edimbourg (Royaume-Uni)
EH8 9JU
Tél. : + 01 (31) 650 30 54
Tcx. : + 01 (31) 651 14 82
Ad. él. : vad@staffmail.ed.ac.uk
Chris Tinker
Dept of Languages & Intercultural Studies
Heriot-Watt University
Riccarton – Edimbourg (Royaume-Uni) EH14 4RS
Ad. él. : C.G.Tinker@hw.ac.uk
Tél. : + 01 (31) 451 41 01
Tcx. : + 01 (31) 451 30 79

JUSQU'AU 15 JUIN 2004

en avril 2005
Lorient, France
LECTURES DU MOYEN ÂGE
COLLOQUE INTERDISCIPLINAIRE ORGANISÉ DANS
LE CADRE DES ÉQUIPES DE RECHERCHE CRELLIC
ET SOLITO DE L'UNIVERSITÉ DE BRETAGNE SUD
(LORIENT), SOUS LA DIRECTION DU GROUPE DE
TRAVAIL SUR LE MOYEN ÂGE, REPRÉSENTATIONS
ET INFLUENCES
Isabelle Durand-Le Guern
Université de Bretagne Sud
7, rue de la Boutière – 44120 Vertou (France)
Ad. él. : durandleguern@free.fr

JUSQU'AU 30 JUIN 2004

du 04 au 05 décembre 2004
Oran, Algérie
LECTURES INTERNATIONAL RACHID BOUDJEDRA
ET LA PRODUCTIVITÉ DU TEXTE
Mohamed Daoud / Belkacem Mebarki
Centre de Recherche d'Anthropologie
Sociale et Culturelle
Cité Bahi Ammar, Bâtiment A, N° 1, Es-Senia,
Oran, Algérie
B.P 1955 – Oran (Algérie)
Tél. : + 213 41 41 97 83 / 41 41 05 88
Tcx. : + 213 41 41 97 82
Ad. él. : md_daoud@yahoo.fr /
crasc@crasc.org